

N. M. ΓΙΑΝΝΙΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς (τριμηναίου Α' τάξεως) πτυχίου τοῦ Πανεπιστημίου
τῶν Παρισίων καὶ τοῦ Ὑπουργείου τῆς Ἑθνικῆς Οἰκονομίας

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΓΑΛΛΙΚΑ

ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΟΓΡΑΦΙΑΣ
ΔΙΑ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ

- Τὰ πλείστα εἶδη τῶν ἐπιστολῶν
- Οἱ ἐμπορικοὶ ὄροι
- Αἱ εἰδικαὶ ἐκφράσεις
- Γραμματικαὶ παρατηρήσεις

CORRESPONDANCE COMMERCIALE
GRÉCO - FRANÇAISE

- COMPRENANT DES :
- I.— DEMANDES DE PRIX
 - II.— DEMANDES D'EMPLOI
 - III.— DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS
 - IV.— OFFRES
 - V.— CIRCULAIRES
 - VI.— COMMANDES
 - VII.— RÉCLAMATIONS ET ANNULATIONS
 - VIII.— LETTRES ACCOMPAGNANT LA FA-
CTURE
 - IX.— RÉGLÈMENTS DE COMPTES
 - X.— LETTRES CONCERNANT LES TRAI-
TES
 - XI.— CORRESPONDANCE AVEC LA BAN-
QUE ET LETTRES DE CRÉDIT (ou
de recommandation)
 - XII.— CORRESPONDANCE AVEC LES
COMPAGNIES D'ASSURANCE
 - XIII.— CORRESPONDANCE AVEC LES IN-
TERMÉDIAIRES

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Δ. ΚΟΛΛΑΡΟΣ & ΣΙΑ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΤΗΣ "ΕΣΤΙΑΣ,,

ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ, 46Α

1934

N. M. ΓΙΑΝΝΙΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλοῦ (τμηματάρχου Α' τάξεως) πτυχίου
τῶν Παρισίων καὶ τοῦ Ὑπουργείου τῆς Ἑθνικῆς

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΓΑ

ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗΣ ΕΠ

ΔΙΑ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΑ

- Τὰ πλεῖστα εἶδη τῶν
- Οἱ ἐμπορικοὶ ὄροι
- Αἱ εἰδικαὶ ἐκφράσεις
- Γραμματικαὶ παρατηρήσε

**CORRESPONDANCE COMMERCIALE
GRÉCO - FRANÇAISE**

- COMPRENANT DES:
- I.— DEMANDES DE PRIX
 - II.— DEMANDES D'EMPLOI
 - III.— DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS
 - IV.— OFFRES
 - V.— CIRCULAIRES
 - VI.— COMMANDES
 - VII.— RÉCLAMATIONS ET ANNULATIONS
 - VIII.— LETTRES ACCOMPAGNANT LA FACTURE
 - IX.— RÉGLEMENTS DE COMPTES
 - X.— LETTRES CONCERNANT LES TRAITES
 - XI.— CORRESPONDANCE AVEC LA BANQUE ET LETTRES DE CRÉDIT (ou de recommandation)
 - XII.— CORRESPONDANCE AVEC LES COMPAGNIES D'ASSURANCE
 - XIII.— CORRESPONDANCE AVEC LES INTERMÉDIAIRES

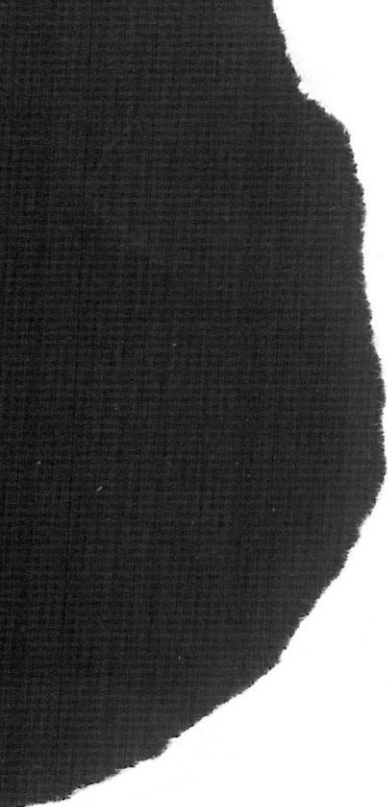
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Δ. ΚΟΛΛΑΡΟΣ & ΣΙΑ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΤΗΣ "ΕΣΤΙΑΣ",

ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ, 46Α

1934



1934
ΓΙΑ
ΕΜΜ

SUR NOTRE MÉTHODE

Ce n'est pas en copiant des modèles de lettres qu'on devient bon correspondant. Même pour apprendre à élaborer des lettres de commerce en français, il y a une méthode à suivre: C'est en s'exerçant, selon les données d'un travail méthodique et raisonné, que l'élève grec saura, à la fin de l'année scolaire, rédiger, tout seul, des lettres françaises sur n'importe quel sujet.

Ce résultat, dû à une méthode basée sur des considérations d'ordre pédagogique - comme par ex. le précepte de la progression des difficultés - laquelle fait travailler l'élève par lui-même, ne s'oubliera pas si vite que les quelques lettres-clichés ou soi-disant passe-partout, appris par cœur.

Voici le plan, très simple d'ailleurs, que nous avons suivi:

- 1) Donner d'abord à l'élève les termes et expressions de commerce qui conviennent à chaque genre de lettres.*
- 2) Lui faire apprendre ces termes et expressions par le moyen de petites phrases commerciales à traduire.*
- 3) Le renseigner sur le contenu de chacun des différents genres de lettres.*
- 4) Lui faire traduire des lettres composées avec les termes et expressions connus par les exercices précédents.*

Ainsi, à la suite de tout cet acquit de termes appris, de phrases et de lettres traduites, de remarques grammaticales traitées, on arrive facilement à une bonne rédaction. C'est un travail de compréhension et non pas un simple exercice de mémoire.

En suivant cette méthode, que nous a suggérée une expérience de vingt-cinq ans dans l'enseignement commercial, nous avons toujours réussi à captiver l'attention de l'élève, à éveiller chez lui l'esprit d'initiative et la joie d'apprendre.

N. YANNIOS

ΑΦΙΕΡΩΝΕΤΑΙ στὰ ἐργατόπαιδα τῆς
Νυκτερινῆς Σχολῆς Ἐμποροῦπαλ-
λήλων, γιὰ τὰ ὁποῖα τυπώθηκε.
Ἐπίσης στίς Σχολικῆς Ἐπιτροπές
τοῦ Συλλόγου Ἐμποροῦπαλλήλων,
ποῦ τόσο φιλόστοργα μεριμνοῦν γιὰ
τὴ μόρφωση τῶν παιδιῶν τοῦ λαοῦ.

Ν. Γ.

ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΜΑΣ

Τὸ διδακτικόν μας σύστημα δὲν εἶνε ἡ ἀντιγραφὴ ἐτοιμῶν ἐπιστολῶν (τὰ λεγόμενα «κλισέ»), οὔτε τόσον ἡ διδασκαλία τῆς ἐπιστήμης τῆς ἐμπορικῆς ἀλληλογραφίας (πρᾶγμα δυνάμενον νὰ γίνῃ εἰς τὴν μητρικὴν γλῶσσαν), ὅσον ἡ συστηματικὴ ἐξάσκησις διὰ **καταλλήλου μεθόδου**, ἵνα, ἐν τέλει, οἱ μαθηταὶ δύνανται νὰ συντάσσουσιν **μόνοι των** γαλλικὰς ἐπιστολάς ἐφ' **οἰουδήποτε θέματος**.

Νομίζομεν ὅτι ἐπετύχομεν τοῦ σκοποῦ μας τούτου, ἐὰν κρίνομεν ἀπὸ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος βιβλίου εἰς τὰς σχολάς, εἰς τὰς ὁποίας τὸ ἐδιδάξαμεν ἀπὸ χειρογράφου. Οὔτω αἱ μεταβολαὶ καὶ προσαρμογαὶ πρὸς τὰς δυνάμεις τῶν μαθητῶν ἐγένοντο κατὰ τὴν ὥραν τῆς διδασκαλίας, καταστήσασαι τὴν μεθόδον μας βιβλίον πρακτικόν, ζωντανόν καὶ ἐπίκαιρον.

Ἡ ἐπικαιρότης αὐτοῦ ἔγκειται εἰς τὸ ὅτι περιελάβαμεν τὴν νεωτέραν γαλλικὴν ἐμπορικὴν γλῶσσαν. Ἐπίσης περιελάβαμεν ἀλληλογραφίαν χρησιμοποιουμένην σήμερον ἐν τῇ οἰκονομικῇ ζωῇ Ἑλλάδος — Γαλλίας καὶ τῆς ὁποίας κύριον χαρακτηριστικόν εἶνε ἡ ἐμπορικὴ συντομία, ἡ σαφήνεια, ἡ ἑναρμόνισις θέματος καὶ ἐκφράσεως.

Τὸ βιβλίον μας δὲν εἶνε ἀντιγραφὴ ἐκ ξένων βιβλίων, ἀλλὰ δημιούργημα ἰδικόν μας, προσιτὸν εἰς τὸν Ἑλληνοπαιδα.

ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ

Οἱ μαθηταὶ μαθάνουσιν ἐν πρώτοις τοὺς ἐμπορικοὺς ὅρους ἐκάστου εἶδους ἐπιστολῶν (λ. γ. θέμα ἀρ. 1). Κατόπιν μεταφράζουσιν φράσεις συνταχθεῖσας παρὰ τοῦ συγγραφέως ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὡς ἀνω ὄρων (θέματα 2 καὶ 3). Ἐπίσης μαθάνουσιν τί εἶνε καὶ τί περιέχει ἐκάστον εἶδος ἐπιστολῆς (ἀρ. 4). Ἐν τέλει μεταφράζουσιν ἐπιστολάς (ἀρ. 5, 6, 7, 8 καὶ 9) συντεταγμένας καὶ αὐτὰς παρὰ τοῦ συγγραφέως ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προηγουμένων ὄρων καὶ φράσεων.

Οὔτω ὁ μαθητὴς προετοιμάζεται διὰ τὴν γαλλιστὴν σύνταξιν σχεδίων ἐπιστολῶν (ἀρ. 12), ἀφοῦ πρώτον συμβουλευθῇ τὰς σχετικὰς ἀρχάς καὶ τὰ τέλη τῶν ἐπιστολῶν (ἀρ. 10 καὶ 11).

Εἰς τὸ κάτω μέρος ἐκάστης σελίδος ὑπάρχουσιν λεξιλόγια, καθὼς καὶ παρενθέσεις γραμματικῶν παρατηρήσεων. Ὅπου ἐλλείπουσι λέξεις, σημαίνει ὅτι ὑπάρχουσιν εἰς προηγουμένα λεξιλόγια. Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον προχορῶν ὁ μαθητὴς ἐκ τοῦ γνωστοῦ εἰς τὸ ἀγνωστον, ἐκ τοῦ ἀπλοῦ εἰς τὸ σύνθετον, κατορθώνει νὰ συντάσῃ γαλλιστὴν ἐμπορικὰς ἐπιστολάς, μὲ μόνην τὴν βοήθειαν τῆς μεθόδου.

DEMANDES DE PRIX ET D'ÉCHANTILLONS

Αιτήσεις τιμών καὶ δειγμάτων

Termes et phrases concernant les demandes de prix.

Ὅροι καὶ φράσεις ἀφορῶσαι τὰς αἰτήσεις τιμῶν.

1.

la demande = ἡ αἴτησις, ζήτησις

demandeur = ζητῶ, ἐρωτῶ

demandé = ζητηθὲν

la demande de prix = ἡ αἴτησις τιμῶν

la demande de renseignements = ἡ αἴτησις πληροφοριῶν

la demande de payement = ἡ αἴτησις πληρωμῆς

la demande de prolongation = ἡ αἴτησις παρατάσεως

la demande réitérée = ἡ αἴτησις ἐπαναλαμβανομένη

une demande marquée = ζήτησις ζωηρὰ (αἰσθητὴ)

fort demandé = περιζήτητος

2.

Traduire en grec

Μεταφράσατε ἑλληνιστί:

Veillez m'envoyer le prix courant demandé.
En réponse à votre demande du 25 (vingt-cing) passé.
- Par la présente, nous avons l'avantage de vous demander . . . - Ces articles sont fort demandés. - Nous demandons la prolongation de notre traite.

3.

Traduire en français

Μεταφράσατε γαλλιστί:

Ἐπάρχει ζωηρὰ ζήτησις εἰς τὰ καπνά. - Ζητήσατε τὰ τελευταῖα μας δείγματα. - Συνεπεία τῆς ζητήσεως, ἡ παρακαταθήκη μας

είνε ἐξιγνημένη. - Σὰς προσφέρομεν τὰ ζητηθέντα εἶδη εἰς τιμὰς ἐπωφελεῖς. - Τὰ χρυσὰ Σάμου εἶνε περιζήτητα.

VOCABULAIRE

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

Τοῦ θέματος 2.

Veuillez=εὐαρεστηθῆτε (προστα-
κτικὴ τοῦ ρήματος vouloir)
me=μοῦ, μοί
envoyer=νά στείλῃτε (στέλλω)
le prix-courant=τον τιμοκατάλο-
γον (λέγεται καὶ liste de prix.)
En réponse à=εἰς ἀπάντησιν
votre=σας
passé=παρελθόντος
par la présente=διὰ τῆς παρούσης

L'avantage=τὴν εὐχάριστον (ὠ-
φέλειαν)
de vous=νά σας
Ces=ταῦτα
articles=εἶδη
sont=εἶνε
Nous=ἡμεῖς
notre=μας
Traite=συναλλαγματικὴ (καὶ lei-
tre de change)

VOCABULAIRE - GRAMMAIRE

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ - ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

Τοῦ θέματος 3.

ὑπάρχει=il y a (ἔχει=il a)
ζωηρὰ ζήτησις = une demande
marquée (ἐτέθη τό une, διότι ὅ-
που εἰς τὰ ἑλληνικὰ δὲν ὑπάρχει
ἄρθρον, εἰς τὰ γαλλικὰ τίθενται
τὰ ἀόριστα (un, une, des) ἀνα-
λόγως τοῦ γένους καὶ τοῦ ἀριθ-
μοῦ τοῦ ὀνόματος)
εἰς τὰ καπνὰ=aux tabacs
τὰ τελευταῖα μας=nos derniers
(δὲν τίθεται ἄρθρον ἅμα ὑπάρ-
χει κτητικὸν ἐπιθετον)
Συνεπεί(=par suite (συντάσσεται
μὲ γενικὴν)
ἡ παρακαταθήκη μας=notre stock
εἶνε=est (πληθ. sont).
ἐξιγνημένα=épurés (εἶνε ἀρσενι-
κόν, ἐπειδὴ συμφωνεῖ μὲ τὸ ἀρσ.

le stock. λαμβάνεται ὑπ' ὄψει
τὸ γένος, τὸ ὁποῖον ἔχει κάθε
λέξις εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν
καὶ ὄχι εἰς τὴν ἑλληνικὴν. Τὰ
γένη δὲν εἶνε τὰ ἴδια εἰς τὰς
δύο γλώσσας)
Σὰς προσφέρομεν=Nous vous of-
frons (περὶ χαιρετισμῶν χρησιμο-
ποιούμεν τὸ présenter: Nous
vous présentons nos saluta-
tions).
Ζητηθέντα=demandés. (Γράφεται
μὲ s ἐπειδὴ ἡ παθητικὴ μετοχὴ
ἄνευ βοηθητικοῦ συμφωνεῖ κατὰ
γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὄνομα,
τὸ ὁποῖον συνοδεύει)
εἰς τιμὰς=à des prix

A lire, à expliquer, à apprendre

Δι' ανάγνωσιν, ἐξηγήσιν καὶ ἐκμάθησιν :

4.

— Qu'est-ce que la demande de prix ?

(Τί εἶνε ἡ αἵτησις τιμῶν ;)

La demande de prix est une lettre que l'acheteur écrit au vendeur pour lui demander des prix, des échantillons et des conditions. C'est une demande de renseignements sur marchandises.

Dans ces lettres, il faut être précis au sujet de la quantité, de la qualité, du prix, du mode d'expédition et de paiement.

La réponse aux demandes doit toujours être polie, que l'affaire convienne ou non.

ἔπωφελεῖς=avantageux

Τὰ κρασιά=les vins

Σάμου=de Samos (εἰς τὴν γενικὴν, πρὸ τῶν κυρίων ὀνομάτων, τίθεται, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, ἢ

πρόθεσις de. Αἱ πόλεις Le Pirée (Πειραιεύς), Le Caire (Καίρον), Le Havre (ἢ Ἄδρη) λαμβάνουν du, ὡς ἔχουσαι ἄρθρον)

VOCABULAIRE

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

Τοῦ 4.

lettre=ἐπιστολὴ

que=τὴν ὁποῖαν

l'acheteur=ὁ ἀγοραστής

écrit=γράφει

au vendeur=εἰς τὸν πωλητὴν

pour lui=διὰ τὰ τοῦ

conditions=ὄρους

sur marchandises=ἐπὶ ἐμπορευμάτων

il faut être=πρέπει γὰ εἶμεθα

précis=ἀκριβεῖς

au sujet=ὡς πρὸς (τὸ ζήτημα)

de la quantité=ποσότητος

de la qualité=ποιότητος

du prix=τιμῆς

le mode=τρόπος

d'expédition=ἀποστολῆς

et de paiement=καὶ πληρωμῆς

Demandes de prix.

Αιτήσεις τιμών πρὸς μετάφρασιν (συνταγεῖσαι ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προσηγουμένων ὄρων καὶ φράσεων).

5.

Monsieur,

Veillez m'envoyer, par retour du courrier, le dernier prix-courant de votre maison. Je compte vous remettre une commande importante.

Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

6.

Κύριε,

Σας παρακαλοῦμεν νὰ μᾶς ἀποστείλητε τελευταίας χονδρικός τιμὰς διὰ καπνῶ. Εὐχαρεστήθητε ἐπίσης νὰ μᾶς μεταβιβάσητε μερικὰ δείγματα ἐκ τῶν καπνῶν τούτων.

Ἀναμένοντες ταχεῖαν ἀπάντησιν, σὰς προσφέρομεν, κύριε, τοὺς εὐχρινεῖς μᾶς χαιρετισμούς.

7.

Messieurs,

Voulez-vous avoir l'amabilité de nous envoyer votre catalogue de gants? Nous serons très heureux de vous donner une commande d'essai, si vous pouvez nous faire des conditions avantageuses.

Veillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

doit=πρέπει
toujours=πάντοτε
polie=εὐγενής
que=εἴτε

l'affaire=ἡ ὑπόθεσις
convienne = μᾶς κάμνει (ται-
ριάζει)
ou non=εἴτε ὄχι

VOCABULAIRE
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

Τοῦ 5.

Monsieur=κύριε
Veuillez=(βλέπε λεξιλ. θέμ. 2)
par retour du courrier=μέ τῷ
ἐπιστρέφον ταχυδρομείον (λέγε-
ται καί par la poste prochaine)
le dernier=τόν τελευταίον
de votre maison=τοῦ οἴκου σας
compte (compter) = λογαριαζῶ,
οκοπέω

vous remettre=νά σας μεταδι-
δάσω
une commande=παραγγελίαν
importante = σπουδαίαν, σημα-
τικήν
Agréer (agréer)= δεχθῆτε
mes=μου
salutations=χαίρεισμούς
empressé=πρόθυμος

VOCABULAIRE — GRAMMAIRE
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ — ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

Τοῦ 6.

Σας παρακαλοῦμεν = Nous vous
prions
νά μᾶς ἀποστείλητε=de nous en-
voyer (ἀπαρεμψ. ἐπειδὴ προη-
γεῖται ἢ πρόθ. de, καθώς καί
ρῆμα εἰς τὴν ἔρσιτικὴν)
σας=vos
τιμὰς χονδρικής=prix de gros
διὰ καπνῶ=pour tabacs
ἐπίσης=aussi
μας=nous (ἀντικειμ.)
remettre = μεταδιδάσχετε (χωρίς
de, διότι τὸ vouloir συντάσσε-
ται ἄνευ προθέσεως)
μερικά=quelques
ἐκ τούτων=de ces (ἢ γενική τῶν

δεικτικῶν ἐπιθέτων σχηματίζε-
ται διὰ τῆς προθέσεως de)
Ἐναμένοντες=En attendant (με-
τοχ. ἐνεστ. Αἱ μετοχαί:ων, οὔσα.
ον, ὄντες. οὔσαι, ὄντα εἰς τὰ
γαλλικά μεταφράζονται διὰ τοῦ
ant, τὸ ὅποιον δὲν μεταβάλλεται)
ταχεῖαν ἀπάντησιν=une prompte
réponse (τίθεται τὸ ἀόριστον
ἄρθρον une. Βλ. γραμ. παρατ.
θέματος 3)
σας προσφέρομεν=nous vous pré-
sentons (offrons ἐπὶ ἐμπορευ-
μάτων)
τούς εἰλικρινεῖς μας = nos sin-
cères

VOCABULAIRE
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

Τοῦ 7.

Messieurs=Κύριοι
Voulez vous avoir l'amabilité
de (γαλλισμός)=Ἔχετε τὴν κα-
λοσύνην νά

catalogue=κατάλογον
de gants=γαντιῶν, χειροκτίων
Nous serons très heureux de
(γαλλισμός)=θὰ εἰμεθα λίαν εὖ-

A traduire

Πρὸς μετάφρασιν :

Réponses aux lettres N^{os} 5, 6

Ἀπαντήσεις εἰς τὰς ἐπιστολάς ἀρ. 5, 6

8.

Monsieur,

En réponse à votre demande du 25 passé, je vous adresse, ce jour, le dernier prix courant de ma maison.

Dans l'espoir que vous ne tarderez pas à me transmettre un ordre considérable, je vous salue, Monsieur, avec empressement.

9.

Κύριε,

Διὰ τῆς παρούσης εἰδοποιῶμεν ὑμᾶς ὅτι ἡ παρακαταθήκη μας καπνῶν μακεδονικῶν εἶνε ἐξηγητημένη. Σᾶς μεταβιβάζομεν δείγματα καπνῶν Ἀγρινίου νεωστὶ ἀφιχθέντων. Τὰ καπνὰ ταῦτα εἶνε σήμερον περιζήτητα. Σᾶς τὰ προσφέρομεν εἰς τιμὰς λίαν ἐπωφελεῖς.

Ἐπὶ τῇ ἀναμονῇ τῶν παραγγελιῶν σας, διατελοῦμεν, Κύριε, ὅλως ὀμέτεροι.

τυχεῖς νά
vous=σας (ἀντικείμεν.)
de donner=δῶσωμεν
une commande=παραγγελίαν
d'essai=δοκιμαστικὴν
si=ἐάν

vous pouvez (pouvoir)=θά ἤδύ-
νασθε
nous faire=νά μᾶς κάμητε (πα-
ραχωρήσητε)
des conditions=ἔρους {νος}
distingué=ἐξάριτος (διακεκριμέ-

VOCABULAIRE
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

Τοῦ 8.

En réponse κτλ. = (βλέπε λεξιλ.
θέμ. 2)
je vous adresse=σὰς ἀπευθύνω
ce jour = σήμερον (λέγεται καὶ
aujourd'hui)
le dernier κτλ. = (βλέπε λεξιλ.
θέμ. 5).
dans l'espoir = Ἐπὶ τῇ ἐλπίδι
que = ὅτι

vous ne tarderez pas = δὲν θὰ
βραδύνετε
à me transmettre=νά μου μετα-
βιδάσῃτε
un ordre=παραγγέλλαν (καὶ une
commande)
considérable=σημαντικὴν
je vous salue=σὰς χαιρετῶ
avec empressement=μετὰ προ-
θυμίας

VOCABULAIRE — GRAMMAIRE
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ — ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

Τοῦ 9.

διὰ τῆς παρούσης = par la pré-
sente (θηλ.κ. ἐπειδὴ ὑπονοεῖ
τὴν ἐπιστολὴν)
εἰδοποιούμεν ὑμᾶς = nous vous in-
formons (ἔχ: informez, ἐπειδὴ
τό vous δὲν εἶνε ὑποκαίμενον,
ἀλλὰ ἀντικείμενον).
ὅτι = que (σύνδεσμος. Νὰ μὴ τὸν
συγχέωμεν μὲ τό que (τὸν ὁ-
ποῖον, αν κτλ.) ἀντωνυμίαν ἀνα-
φορικὴν
ἡ παρακαταθήκη μας = notre stock
(δὲν τίθεται ἄρθρον πρὸ κτητι-
κοῦ ἐπιθέτου)
Καπνῶν = de tabacs καὶ, ἐπὶ τό
γαλλικώτερον, en tabacs
μακεδονικά = macédoniens
εἶνε ἐξητλημένη = est épuisé (βλ.
γραμματ. θέμ. 3)
Σὰς μεταβιδάσσομεν = Nous vous
remettons (transmettons)
καπνῶν Ἀγρινίου = de tabacs Agri-
nion (το de δεικνύει ἀριστίαν.

Ἔχ: Agrinieu)
νεωστὶ = nouvellement
ἀφιχθέντων = arrivés
ταῦτα = ces, πληθ. τῶν δύο γενῶν.
Ὁ ἐνικός κάμνει ce (ἄρσ πρὸ συμ-
φώνου), cet (ἄρσ. πρὸ φωνήεν-
τος) καὶ cette (θηλικόν).
εἶνε = sont (est διὰ τὸν ἐνικόν)
σήμερον = aujourd'hui
Σὰς τὰ προσφέρωμεν = Nous vous
les offrons (τό les δὲν εἶνε ἄρ-
θρον, ἀλλὰ ἀντωνυμία προσώπ.)
εἰς τιμὰς κτλ. = (βλέπε λεξιλ.
θέμ. 3)
λίαν = très (très = πολύ, trop. =
πέραν τοῦ δέοντος)
Ἐπὶ τῇ ἀναμονῇ = Dans l'attente
διατελοῦμεν = nous restons (δη-
λαδῆ: μένομεν)
ὄλως ὑμέτεροι = vos tout dé-
voués, δηλαδῆ: ἀφοσιωμένοι.
(tout = ἐπίρ.)

Formules pour commencer une demande de prix
(Ἐκφράσεις μὲ τὰς ὁποίας ἀρχίζομεν τὰς αἰτήσεις τιμῶν).

Ὁ μαθητὴς ἐκλέγει διὰ τὰ Σχέδια ἀρ. 12.

10.

- Je vous serais très obligé de bien vouloir m'envoyer...
- Ayez l'obligeance de me donner vos derniers prix pour...
- Je viens vous demander à quel prix vous pourriez...
- J'ai le plaisir de vous demander de me faire une offre en...
- Vous accusant réception de votre demande, nous...
- Nous venons de parcourir votre catalogue de...et...

Formules pour terminer une demande de prix
(Ἐκφράσεις μὲ τὰς ὁποίας τελειώνομεν τὰς αἰτήσεις τιμῶν).

Ὁ μαθητὴς ἐκλέγει τὴν καταλληλοτέραν διὰ τὰ Σχέδια ἀρ. 12.

11.

- Dans cette attente, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations amicales.
- Je promets (ἢ je m'engage à) devenir un client régulier de votre maison et reste avec ma parfaite considération.
- En attendant d'être favorisé de vos ordres, j'ai l'honneur de vous saluer.
- Espérant que mes prix vous conviendront, je vous présente, Messieurs, mes civilités empressées.

Rédiger en français :
Πρὸς σύνταξιν γαλλιστί :

12.

DONNÉES.—ΣΧΕΔΙΑ. 1) La maison Thanopoulos, épicerie, à Athènes, demande par lettre à N. Janiaud, vigneron, Bordeaux, derniers prix pour vins ordinaires. Elle compte remettre une commande. Salutations: = 'Ο οἶκος Θανοπούλου, παντοπώλου Ἀθηνῶν, ζητεῖ δι' ἐπιστολῆς, παρὰ τοῦ κ. Ν. Ζανιῶ, παραγωγῶ οἴνων ἐν Βορδῶ, τελευταίας τιμὰς δι' αὐτοῦ συνήθεις. Σκοπεῖ νὰ μεταβιβάσει παραγγελίαν. Χαιρετισμούς.

2) L. Clermont, savonnerie à Genève, écrit à S. Metaxas, exportateur d'huiles de Corfou. Il demande offre en hui-

VOCABULAIRE

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

Τοῦ 10.

| | |
|---|---|
| Je vous serez très obligé = θά σᾶς ἤμην λίαν ὑπόχρεως | παρωχημένον, ἀνευ δὲ αὐτῆς μέλλοντα) |
| de bien vouloir = ὅπως εὐαρεστούμενος | dans cette attente=ἐπὶ τῇ ἀναμονῇ ταύτῃ |
| Ayez l'obligeance de=ἔχετε τὴν καλοσύνην νὰ (φιλοφροσύνην, ὑποχρέωσιν) | promets (promettre)=ὀπόσχομαι |
| donner=δίδω, χορηγῶ | engage (engager) = ἀναλαμβάνω |
| Je viens vous demander="Ἐρχομαι (ἐπιθυμῶ) νὰ σᾶς ἐρωτήσω | devenir=γίνομ (γίνομαι) |
| quel=ποῖος | un client=πελάτης |
| vous pourriez (pouvoir)=θά ἤθύνασθε | régulier=τακτικός |
| J'ai le plaisir=ἔχω τὴν εὐχαρίστησιν | reste (rester)=διατελῶ |
| de me faire une offre=νὰ μοὶ κάμητε προσφοράν | avec ma parfaite considération =μετὰ τῆς ἐξαιρέτου ἡμῶν ὑπολήψεως |
| Vous accusant réception=γνωστοποιῶντες ὑμῖν λήψιν τῆς... | d'être favorisé=νὰ τιμηθῶ |
| Nous venons de parcourir=διετρήσαμεν (τὸ venir κατόπιν τῆς προθέσεως de σημαίνει χρόνον | j'ai l'honneur=ἔχω (λαμβάνω) τὴν τιμὴν (prix=ἄξια) |
| | Espérant=ἐλπίζων |
| | vous conviendront=θά σᾶς κάμουν (εἶναι συμφέρουσαι) |
| | civilités empressées=προσρήσεις προθύμους |

les et promet devenir un client régulier, si les prix lui conviennent. Salutations empressées: = 'Ο Α. Κλερμόν, ἐργοστασιάρχης σαπωνοποιῶς ἐν Γενεύῃ, γράφει πρὸς τὸν Σ. Μεταξάν, ἐξαγωγέα ἐλαίων Κερκύρας. Ἐπιθυμεῖ (ὁ Κλερμόν) νὰ λάβῃ προσφορὰν δι' ἔλαια καὶ ὑπόσχεται νὰ γίνῃ τακτικὸς πελάτης, ἐὰν αἱ τιμαὶ εἶνε συμφέρουσαι. Χαιρετισμοὺς προθύμους.

3) Le cinéma "Attikon", d' Athènes, s'adresse à une société anonyme de films demandant conditions pour actualités parlantes. = Τὸ κινηματοθέατρον «Ἀττικόν», ἀπευθύνεται πρὸς ἀνόνομον Ἑταιρίαν φιλμ (ταινιῶν κινηματογραφικῶν) καὶ ζητεῖ ἔρους δι' ἐπίκαιρα γεγονότα ἐμιλοῦντος κινηματογράφου.

RÉPONSES—ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ. 4) La librairie Armand Colin, Paris, informe par carte-postale Th. Kyprios, professeur au Pirée, qu'elle lui adresse, en un paquet les ouvrages, qui faisaient l'objet de sa dernière demande. Sincères salutations. = Τὸ παρισινόν βιβλιοπωλεῖον Ἄρμὰν Κολὲν εἰδοποιεῖ διὰ ταχυδρ. δελταρίου τὸν κ. Θ. Κύπριον, καθηγητὴν ἐν Πειραιεῖ, ὅτι ἀποστέλλει αὐτῷ, διὰ ταχυδρομικοῦ δέματος, τὰ συγγράμματα, ἅτινα ἀνέφερον εἰς τὴν τελευταίαν του αἴτησιν. Εἰλικρινεῖς χαιρετισμούς.

5) L'hôtelier grec S.P. vient de parcourir le prospectus de la maison de meubles Alliez, Paris, et prie celle-ci de faire connaître ses conditions pour 14 chambres à coucher. Aussi désire-t-il savoir combien de temps il faudrait à Alliez pour préparer les meubles demandés et en faire l'envoi. Civilités distinguées. = Ὁ Ἕλλην ξενοδόχος Σ. Πητρ. διατρέξας τὸν κατάλογον ἐπίπλων τοῦ ἐν Παρισίαις οἴκου Ἀλλιέ, παρακαλεῖ αὐτὸν νὰ γνωστοποιήσῃ ἔρους δι' ἐπιπλα 14 δωματίων ὕπνου. Ἐπίσης ἐπιθυμεῖ νὰ γνωρίζῃ πόσον χρόνον θὰ χρειασθῇ ὁ οἶκος Ἀλλιέ, διὰ νὰ ἐτοιμάσῃ καὶ ἀποστείλῃ τὰ ζητούμενα ἐπιπλα. Ἐξαιρέτους προσήσεις.

ΣΗΜ. Ὁ μαθητὴς χρησιμοποιεῖ, διὰ τὴν σύνταξιν τῶν γαλλικῶν ἐπιστολῶν, τὰς λέξεις τῶν Σχεδίων, προσθετῶν ἐκ τοῦ Κεφαλαίου I. πάν ὅτι ἄλλο νομίζει σχετικῶν μὲ τὸ θέμα.